

POLUS, a.s.
a/and
Slovenská pošta a.s.

DODATOK č. 7
K ZMLUVE O NÁJME NEBYTOVÝCH PRIESTOROV

AMENDMENT No. 7
TO CONTRACT ON LEASE OF NON-RESIDENTIAL PREMISES
(VIVO! Bratislava)

Parafy:	Dodatok č. 7 k NZ o nájme NP pre P BA 31, prenajímateľ: POLUS, a.s.	Garant: SSM- ONA
	Strana 1/6	Ev. číslo: 7630/2006 Klasifikácia informácií: *V*

Tento dodatok č. 7 k zmluve o nájme nebytových priestorov (ďalej len „**Dodatok**“) bol uzatvorený medzi:

*This Amendment No. 7 to a Contract on Lease of Non-residential Premises (the "**Amendment**") was made between:*

(1) POLUS, a.s., so sídlom na Vajnorská 100, 831 04 Bratislava, IČO: 35 906 294, DIČ: 2021896107 IČ DPH: SK2021896107, Bankové spojenie: pre platbu nájomného: SK110900000005167058370 v Slovenská sporiteľňa a.s., pre platbu prevádzkových nákladov: SK940900000005162632900 v Slovenská sporiteľňa a.s. zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sa, vložka č.: 3456/B, zastúpená oprávnenými zástupcami **Adrian Bódis** – predseda predstavenstva, **Tomáš Kročka** – člen predstavenstva (ďalej len „**Prenajímateľ**“); a

(1) POLUS, a.s., with its registered office at Vajnorská 100, 831 04 Bratislava, ID No.: 35 906 294, VAT No.: 2021896107, ID VAT No.: SK2021896107, Bank connection: for rental payment: account no.: SK11090000000516705837, Slovenská sporiteľňa a.s., for payment of service charges: SK940900000005162632900, Slovenská sporiteľňa a.s. registered in the Commercial Register of the District Court Bratislava I, Section: Sa, Insert No.: 3456/B, represented by authorized representatives **Adrian Bódis-Chaiman of the Board of Directors, Tomáš Kročka** – Member of the Board of Directors (the "**Landlord**"); and

(2) Slovenská pošta a.s., so sídlom Partizánska cesta 9, Banská Bystrica 975 99, IČO: 36 631 124, DIČ: 2021879959, IČ DPH: SK2021879959, Bankové spojenie: Poštová banka, a.s., pobočka Bratislava, číslo účtu: 3001130011/6500, IBAN: SK976500000003001130011, SWIFT/BIC: POBNSKBA, Fakturačná adresa: Partizánska cesta 9, 975 99 Banská Bystrica, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Banská Bystrica, oddiel: Sa, vložka č.: 803/S, zastúpený oprávnenými zástupcami: **Ing. Elena Hegerová, PhD.** - riaditeľka úseku financií, **Ing. Milan Hlinka** – riaditeľ úseku služieb, obidvaja na základe poverenia predstavenstva SP, a.s. podľa podpisového poriadku (OS-03 v platnom znení) (ďalej len „**Nájomca**“);

(2) Slovenská pošta a.s., with its registered office at Partizánska cesta 9, Banská Bystrica 975 99, ID No.: 36 631 124, VAT no.: 2021879959, ID VAT no.: SK2021879959, Bank connection: Poštová banka, a.s., pobočka Bratislava, bank account: 3001130011/6500, IBAN: SK976500000003001130011, SWIFT/BIC: POBNSKBA, billing address: Partizánska cesta 9, 975 99 Banská Bystrica, registered in the Commercial Register of the District Court Banská Bystrica, Section: Sa, Insert No.: 803/S, represented by authorized representatives **Ing. Elena Hegerová, PhD.** – Financial director, **Ing. Milan Hlinka** – Director (the "**Tenant**");

Parafy:	Dodatok č. 7 k NZ o nájme NP pre P BA 31, prenajímateľ: POLUS, a.s.	Garant: SSM- ONA
	Strana 2/6	Ev. číslo: 7630/2006 Klasifikácia informácií: *V*

(Prenajímateľ a Nájomca spoločne len „**zmluvné strany**“)

(the Landlord and the Tenant together as the "**Parties**")

Nakoľko:

Whereas:

(A) Prenajímateľ (jeho právny predchodca Polus Inv., a.s.) a Nájomca uzatvorili zmluvu o nájme nebytových priestorov zo dňa 10.11.2000, ohľadom nájmu nebytových priestorov I- 830 s celkovou plochou 77,70 m², nachádzajúcich sa v nákupnom centre VIVO! Bratislava (ďalej len „**Zmluva**“);

(A) the Landlord (its legal predecessor Polus Inv., a.s.) and the Tenant have entered into a Contract on Lease of Non-residential Premises dated 10.11.2000, in respect of lease of non-residential premises I- 830 with the total floor area of 77,70 square meters, located in the shopping center VIVO! Bratislava (the "**Contract**");

(B) zmluvné strany si želajú upraviť Zmluvu za podmienok uvedených nižšie:

(B) the Parties wish to adjust the Contract under the conditions set out below:

Zmluvné strany sa dohodli na nasledovnom:

The Parties have agreed as follows:

1. DEFINÍCIE:

Slová a výrazy s veľkým začiatočným písmenom používané v tomto Dodatku majú význam ako sú definované v Zmluve, pokiaľ nie je inak definované v tomto Dodatku.

1. DEFINITIONS:

Capitalized words and expressions used in this Amendment shall have the meanings as defined in the Contract, unless otherwise defined in this Amendment.

2. ZMENY ZMLUVY

2. AMENDMENTS TO CONTRACT

2.1 Celý text v časti „A“, bod III článok II Zmluvy sa vypúšťa a nahrádza sa novým textom s nasledovným znením:

2.1 The entire text of Part „A“, Section III, Article II of the Contract shall be deleted and replaced by a new text with the following wording:

III. „Nájomný vzťah sa uzatvára na dobu určitú **do 31.12.2025** (ďalej len „**Doba nájmu**“).“

III. „The Lease shall be concluded until **31.12.2025** (the "**Lease Term**").“

Parafy:	Dodatok č. 7 k NZ o nájme NP pre P BA 31, prenajímateľ: POLUS, a.s.	Garant: SSM- ONA
	Strana 3/6	Ev. číslo: 7630/2006 Klasifikácia informácií: *V*

3. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

3.1 Tento Dodatok je platný dňom jeho podpísania obidvoma Zmluvnými stranami a účinný dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv. Strany týmto potvrdzujú a súhlasia, že zmluvné vzťahy, ktoré vznikli od 1. januára 2021 medzi Stranami ohľadom plnenia predmetu tohto Dodatku sa riadia týmto Dodatkom.

3.2 Zmluvné strany sú uzrozumené s tým, že tento dodatok sa považuje za povinne zverejňovaný dodatok v zmysle Zákona č. 211/2000 Z. z o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov. Zároveň zmluvné strany súhlasia s tým, že Nájomca zverejní celý obsah tohto dodatku v centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR.

3.3 Neoddeliteľnou prílohou tejto Zmluvy je Príloha 1- Protikorupčný kódex obchodného partnera.

3.4 Zmluva sa mení týmto Dodatkom iba ako je výslovne uvedené v tomto Dodatku a všetky ostatné podmienky a ustanovenia Zmluvy ostanú nezmenené. Ak je niektoré z ustanovení tohto Dodatku neplatné alebo neúčinné alebo sa takým stane, nie je tým dotknutá platnosť a účinnosť ostatným ustanovení tohto Dodatku. Zmluvné strany sa zaväzujú nahradiť neplatné alebo neúčinné ustanovenie novým ustanovením, ktorého znenie bude zodpovedať zmyslu pôvodného ustanovenia a tohto Dodatku ako celku.

3.5 Tento Dodatok je vyhotovený v štyroch

3. FINAL PROVISIONS

3.1 *This Amendment becomes valid on the date hereof and effective on the day following the day of its publication in the Central Register of Contracts. The Parties hereby confirm and agree that contractual relationships established from 1 January 2021 between the Parties in respect of fulfilment of the subject of this Amendment shall be governed by this Amendment.*

3.2 *The Parties are aware that this amendment is considered a mandatory published amendment in accordance with Act no. 211/2000 Coll. On free access to information, as amended. At the same time, the Parties agreed that the Tenant will publish the entire content of this amendment in the central register of contracts kept by the Office of the Government of the Slovak Republic.*

3.3 *Annex 1 – Anti-corruption code of a business partner constitutes an integral part of this Agreement.*

3.4 *The Contract is amended by this Amendment only as it is expressly stipulated herein and all other terms, conditions and provisions of the Contract shall remain unaffected. If any provision of this Amendment becomes void or unenforceable, the validity and enforceability of the remaining provisions hereof shall not be affected. The Parties shall replace the void or unenforceable provision by a new provision, the wording of which shall correspond to the intent embodied by the original provision and this Amendment as a whole.*

Parafy:	Dodatok č. 7 k NZ o nájme NP pre P BA 31, prenajímateľ: POLUS, a.s.	Garant: SSM- ONA
	Strana 4/6	Ev. číslo: 7630/2006 Klasifikácia informácií: *V*

rovnopisoch v slovenskom jazyku a v anglickom jazyku, z ktorých Prenajímateľ obdrží jeden (1) rovnopis a Nájomca obdrží tri (3) rovnopisy. V prípade akýchkoľvek nezrovnalosti medzi slovenskou a anglickou verzou, je rozhodujúce znenie slovenskej verzie.

3.6 Po prečítaní tohto Dodatku Zmluvné strany vyhlasujú, že obsah, vyhlásenia, práva a povinnosti v ňom obsiahnuté vyjadrujú ich slobodnú a vážnu vôľu a že tento Dodatok bol uzavretý na základe vzájomnej dohody a nie pod nátlakom alebo za nápadne nevýhodných podmienok.

3.5 *This Amendment has been prepared in four counterparts in Slovak and English and the Landlord shall receive one (1) counterpart and the Tenant shall receive three counterparts (3). If any discrepancies between the Slovak and the English language version occur, the Slovak version shall prevail.*

3.6 *Having read this Amendment the Parties declare that the content, representations, right and obligations contained herein are an expression of their true and free will and that this Amendment has been concluded on the basis of the mutual agreement and not under duress or markedly disadvantageous conditions.*

(PODPISY NA NASLEDUJÚCEJ STRANE)

(SIGNATURES ON THE FOLLOWING PAGE)

Parafy:	Dodatok č. 7 k NZ o nájme NP pre P BA 31, prenajímateľ: POLUS, a.s.	Garant: SSM- ONA
	Strana 5/6	Ev. číslo: 7630/2006 Klasifikácia informácií: *V*

Za/For POLUS, a.s.

V/ In Bratislava dňa/on _____

POLUS, a.s.

Adrian Bódis

predseda predstavenstva/ *Chairman of
the Board of Directors*

POLUS, a.s.

Tomáš Kročka

člen predstavenstva/ *Member of
the Board of Directors*

Za/For Slovenská pošta a.s.

V/In _____ dňa/on _____

Slovenská pošta a.s

Ing. Elena Hegerová, PhD.

riaditeľka úseku financií

Slovenská pošta a.s

Ing. Milan Hlinka

riaditeľ úseku služieb

Parafy:	Dodatok č. 7 k NZ o nájme NP pre P BA 31, prenajímateľ: POLUS, a.s.	Garant: SSM- ONA
	Strana 6/6	Ev. číslo: 7630/2006 Klasifikácia informácií: *V*